N. 998. Charter of Gilikan, ca. 925 CE

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENK00998

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENK00998.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-11-09 08:51 (6580fa0)

Edition

〈Page 1r〉 〈1r1〉 lumpaṁ muAṁ sajiniṁ manusuk· vḍihan·niṁ kulumpaṁ ragi yu 4 mas· mā 4 vaduṁ 1 rimbas· 1 tarataraḥ 1 tampilan· 2 liṅgis· 4 laṇḍuk· 1 vaṁkyul·〈1r2〉 l kris· 1 kurumbhāgi 1 gulumi 1 na¿l?〈kh〉achaida 1 tahas· 1 buri 1 padamaran· 1 saragi pagaṅanan· 1 vras· pada 1 vsi Ikət· 10 vḍus· prāṇa 1〈1r3〉 pasiliḥ yu 1 Argha 4 vras hinantruAn· 5 manuṅgal· sukat· vsi Urā 10 sovaṁ, hayam· 4 hantrīṇi 4 gandha dhūpa puspākṣata nāhan· muṅg〈v〉a〈1r4〉 I tṅaḥniṁ pasabhān· muAṁ saṁ hyaṁ brahmā caturasrakuṇḍa vinoṁ savidhividhāna dadi lumkas saṁ vahuta hyaṁ kudur· manapathai Inaṁs¿i?〈ə〉:An· vḍihan· ragi〈1r5〉 yu 1 mas· mā 2 hinaṟpakən· samgat· luA pu guṇottama, muAṁ 〈sa〉mgat· pamasaran· pu bandyā, muAṁ vahuta patiḥ rāma I gilikan· muAṁ rāma tpi〈1r6〉 siriṁ, mamaṁnirar· panapathai mamantiṁṅakan· hantlū muAṁ manətək· hayam·, ¿Andaḥ tita?〈Indaḥ kita〉 hyaṁ basundharā basundharī hyaṁ pṛthivī kita ginavai rahyaṁta rumuhun·〈1r7〉 hyaṁ nāgarājā Ḷtərta, kadi tguḥ saṁ hyaṁ guuṇuṁ tahan· hana Umulaḥ-Ulaḥ sira maṅkana tguhanikeṁ lmaḥ savaḥ puṇya śrī maharāja sīmā bha〈1r8〉ṭāra Iṁ glam·, yan· hana puA Umulaḥ-Ulaḥ ya〈,〉 patī ta hyaṁ pṛthivī, te patəṅgəĀkna ya〈,〉 te pakauārākna ya〈,〉 te patuAddakna ya, te〈1r9〉 patunasakna ya〈,〉 te paśeṣākna ya〈,〉 pəpədda¿t?〈k〉en· vkasa¿t?〈k〉ən· havu

kerir·〈,〉 yan· hana UAṁ Anyāya luməbura Ikanaṁ savaḥ puṇya I bhaṭāra Iṁ〈1r10〉 glam· ndaḥ kita hyaṁ kulumpaṁ kita Inandəlakən· sinusukakən· kahanānniṁ gaṇa bhūta banaspati hyaṁ padudutan·, hyaṁ pakəṅgəṅan·〈,〉 At thana ta〈1r11〉 kita kabaiḥ tilu mahə:mmaṁ hiᱨṁ hulu taḍahak¿i?〈ə〉n· taliṅa paṅᱨṅə: ta An· sinusukan· vuṅkal· Ikaiṁ lmaḥ s¿ə?〈ī〉ma bhaṭāra Iṁ glam· kabiku〈1r12〉An· I gilikan·〈,〉 yan· haLna puA Umulaḥ-Ulaḥ ya〈,〉 patī ta hyaṁ gaṇa bhūta pisāca te paśeṣākna ya〈,〉 te patuAddakna ya〈,〉 te patu〈1r13〉nassakna ya〈,〉 te pakarākna ya〈,〉 pəpəddakən· vkassakən· havu kerir·〈,〉 yan· hana UAṁ Anyāya lumvura Ikeṁ savaḥ sīma bhaṭāra I glam·〈1r14〉 , Indaḥ kita kamuṁ hyaṁ hayam· tuliḥ-Uliḥ ta kavuĪttanyu vulu piliḥ sarano lumirit· turaḥniṁ hlaṁ, han·tlū ko tan· kaguli〈,〉〈1r15〉 tətəs· ko tan· vūkan·〈,〉 lumaṅai ko riṁ tgal·〈,〉 tan· samvər· koṁṅ uluṁṅ-uluṁ〈,〉 tan· sikap· koṁṅ alap-alap·〈,〉 lumaṅai ko riṁ Ḷsuṁ〈Page 1v〉 〈1v1〉 tan· katibān· halu tan· palu koṁṅ anutu, Apan· ko di-nai paṁrāha s¡i!〈ī〉ma kulumpaṁ pasək· lagi-lagi sumpaḥ Ḷməḥ palar· matyanna ya UAṁ〈1v2〉 Anyāya lumvura sīma bhaṭāra Iṁ glam·, tasmāt· kabuAttaknanya kady āṅgānnikanaṁ hayam mati tan· pasaṅkān mati tan· pavuĪttan· huvus ma〈1v3〉maṅan· maṅinum· maṅkana hamṅānnanikanaṁ UAṁ Anyāya lumvura Ikeṁ sīma bhaṭāra Iṁ glam·

Indaḥ kita hyaṁ baprakeśvara brahmā viṣṇu〈1v4〉 mahādeva śaśi kṣiti jala pa-vana hutāśana yajamāna kālamṛtyu gaṇa bhūta sa¿d?〈n〉dhyādv¿ā?〈a〉ya Ahorātra yama baruṇa kuvaira bāsava yakṣa〈1v5〉 rākṣasa pisāca rāma devatā{,}sura garuḍa gandharvva kinnara vidyādhara devaputra naLnd¡i!〈ī〉śvara mahākāla nāgarājā vināyaka〈,〉 kita tuvi〈1v6〉 sakvaiḥ ta devata prasiddha rumakṣaṁ kaḍatvan· śrī mahārāja I mataram·〈,〉 kita Umasukki hatiniṅ uAṁ kabaiḥ tan· kavnaṁ tinahin·tyan· ha〈1v7〉na UAṁ Anyāya lumvura sīma bhaṭāra Iṁ glam· savaḥ tampaḥ 2 ḍuḍuk· hatinya sbit· vtaṁnya rantan· Usūsnya Uḍulakən· pahuṁnya vtu〈1v8〉Ākən· ḍalammannya, tampyal· I viraṅan· Uvahi I tṅannan·〈,〉 yan· para Iṁṅ alas· paṅananniṁ moṁ patuLkən-niṁṅ ulā ya, pulira〈1v9〉knaniṁ devamaLnyuḥ〈,〉 yan· para ya Iṁ tgal· Alapanniṁ glap· ya paṅananniṁ vuĪl· si pamuṅuAn· sampalanniṁ rākṣasa,

Andaḥ kamuṁ ku〈1v10〉sika gargga metrī kurūṣya pātāñjala, suvuk· lor· kidul·, kuluAn· vetan·(,) buAṁṅakən· kamuṁ hyaṁ kabaiḥ tibākən· Iṁ〈1v11〉 mahāsamudra, klam-makən· Iṁ ḍavuhan· Alapan· hyaṁ I dalam· Air· dudutt(ə)n·ni(ṁ) tuviran· matya Ikeṁ UAṁ Anyāya lumvura sīma〈1v12〉 bhaṭāra Iṁ glam· kabikuLAn· I gilikan· Upadravā Iṁ devata tan· tmuA sama bhraLṣṭā liputənni phīra, muLliha〈1v13〉 Iṁ nāraka Iṁ mahārorava yan· hana UAṁ Anyāya lumvura Ikaiṁ sīma bhaṭāLra I(ṁ) glam·,

nāhan· maṁmaṁ saṁ makudur· Ar· panapa〈1v14〉thai I haᱨpan· saṁ vahuta patiḥ muAṁ I haᱨpan· saṁ ALnak vanuA, tlas· saṁ makudur· manapathai Umaṅsə: saṁ vahuta patiḥ mu〈1v15〉Aṁ rāmanta raiṇanta muAṁ rāma tpi siriṁ kabaiḥ manamvaḥ

I saṁ hyaṁ vuṅkal·, muAṁ kulumpaṁ, masapatha sira Iṁ sabhā ¿lī?〈liṁ〉nira, ndaḥ kita〈Page 2r〉 〈2r1〉 saṁ hyaṁ susuk jāva tāku magavaya pāpa muAṁ Any¡a!〈ā〉ya lumvura sīma bhaṭāra Iṁ glam· savaḥ tampaḥ 2 sakvaiḥni puṇyaṅku pataniṅku sāla〈2r2〉 kam¡u!〈ū〉lānku Ityevamādi tan paphalā bhaṭāra maṅkana tkā I vkaṅku vetku puyutku bhaṭāra〈,〉 maṅkana pratijñā saṅ vahuta pa〈2r3〉tiḥ I haṟpan· saṁ hyaṁ kulumpaṁ muAṁ saṁ hyaṁ vuṅkal· sīma, muAṁ I haṟpan· saṁ hyaṁ brahmā〈,〉

Umilu I susukan· sīma patiḥ I gili〈2r4〉kan· si jaluk· vinaiḥ pasək-pasək· mas· mā 2 vḍ¿a?〈i〉han· ragi yu 1〈,〉 patiḥ vaduAn· si Abhī vinaiḥ kain· vlah· 1〈,〉 tuṅgū duruṁ si cum〈2r5〉ban· rāmani ḍunak· vinaiḥ mas· mā 1 vḍihan· yu 1〈,〉 tuṅgū duruṅ anakvi si ḍunak· kain· vlaḥ 1〈,〉 rāma I gilikan· hulu ron· si dhara〈2r6〉nī ramani jaluk·, rāma matuha si panu ramani bo, vinkas· si vidya ramani kəbəḥ〈,〉 kapuA vinaiḥ mas· mā 2 vḍihan· yu〈2r7〉 1 sovaṁ-sovaṁ, vinkas· Anakvi si ḍmit· vinaiḥ ken· vlaḥ 1〈,〉 gusti I gilikan· si kaṇḍuṁ sinrahan· vḍihan· yu 2 hlai 1〈,〉 tuha〈2r8〉 banuA si kamvul· ramani balusuk·〈,〉 parujar si mamvaṁ ramani raja, muvaḥ gusti si gaiṣṭa ramani luṅgat·〈,〉 muvaḥ gusti si tə〈2r9〉vik· ramani danes·〈,〉 kapuA vinaiḥ mas· mā 2 vḍihan· yu 1 sovaṁ-sovaṁ〈,〉 tuha vəṟḥ si dana ramani komvolok·, variga〈2r10〉 si priṁ, muvaḥ variga si tokeṁ, papasuk i saṁ mavanuA si mandon· ramani kutaṁ, muvaḥ variga si dayā ramani kuṇḍu, kapu〈2r11〉A vinaiḥ mas· ku 1 vḍihan· hlai 1 sovaṁ-sovaṁ, rāma maratā si hunur·, kaki vrut· si kiruḥ ramani kəḷm vuAi, si tamvir·〈2r12〉 ramani mjit·〈,〉 si glo〈,〉 si kadik·, si kintyā〈,〉 si bobol·, si duruṁ〈,〉 si kamo, si vṅal·, si guvinda, si puṇḍiṁ, si don·, si taṅgan·,〈2r13〉 si dhana, si daivoḥ, si masya, si bayī, samaṅkana Ikanaṁ milu manaḍaḥ juga, tan kna riṁ pasək-pasək· ‖

rāma tpi siriṁ I kinvu kali〈2r14〉ma si bulu ramani prabhu, rāma ri Amvilan· kalaṁ si bhavita ramani tumvu, parujar si karṇna, rāma I lintakan· si kiraṇa ramani rupī, rāma I pamra〈2r15〉tan· gusti si ḍaṁ huAn· ramani ḍaluṁ, marhyaṁ I gilikan· si gurumət· ramani ḍaluṁ〈,〉 hulair I gilikan· si kalaḍi ramani kamvaṁ, rāma I〈2r16〉 paraṁ tuha kalaṁ si nava ramani ḍaṇu, rāma I kasugihan· tuha banuA si dṛṣṭi ramani vlahan·, kapuA vinaiḥ pasək-pasək· mas· mā 2 vḍi〈2r17〉han· ragi yu 1 sovaṁ-sovaṁ, madāṁ si goṇḍoṁ ramani sañjaya, mavuAi si sadyā, Atari si ṭapu A〈na〉g vanuA I tamviṁ vatək ta〈Page 2v〉〈2v1〉laṁ, variga, I ḍaṇu si tuluk· ramani rivut·〈,〉 kapuA vinaiḥ pasək-pasək· pirak· mā 1 vḍihan· hlai 1 sovaṁ-sovaṁ, maṅla samgat·〈2v2〉 pamasaran· vinaiḥ vḍihan· yu 1〈,〉 tuha paḍahi si keñjur· ramani baciṁ Anak· vanuA I kasugihan·〈,〉 muvaḥ tuha paḍahi si vanuA〈2v3〉 ramani bṛkut· Anak· vanuA I turu maṅamvil·, vidu si lakṣaṇa〈,〉 kapuA vinaiḥ mas· mā 2 vḍihan· yu 1 sovaṁ〈2v4〉-sovaṁ ‖ ○ ‖

Apparatus

〈1r1〉 tampilan· 2 ◇ *tampilan· 4* B.

〈1r2〉 na¿l?〈kh〉achaida ◇ *nala(yai)da* B. — 〈1r2〉 tahas· ◇ *tahap·* B. — 〈1r2〉 vsi Ikət· 10 ◇ *vsi Ikət· 1* B • There is an ambiguity here as to whether the 0 is to be read as such or as punctuation. But we require 10, as the item *vsi Ikət·* is counted 5 in the Taji charter and 10 in the Taragal charter. Perhaps Brandes' indication "10 (of 1.)" was misplaed in line 3 after *vsi Urā* instead of here.

〈1r3〉 muṅg〈v〉a ◇ *muṅgu* B • Interference from the *ulu* of *ragi* at the end of the next line has caused the engraver to omit the pasangan *v* here.

〈1r4〉 Inaṁs¿i?〈ə〉:An· ◇ *InaṁsiAn·* B • Brandes ignores the length mark whose presence reveals that *si* must be an error for *sə*.

〈1r9〉 vkasa¿t?〈k〉ən· ◇ *vkasakən·* B.

〈1v1〉 Ḷməḥ ◇ *Ḷmaḥ* B.

Commentary

The charter is not intact. The two plates that have been found are the final plates of the original set but bear no plate numbers. The start of the text, suspected to contain the date and name of the issuing king, is lost. However, some elements of the contents and its palaeographic aspect suggest that it is an issue of King Daksa's reign, ca. 925 CE (Damais 1970, p. 53).

Bibliography

Plate 2 first deciphered by Holle (1880); both plates deciphered by Brandes (1913); the latter edition reproduced by Sarkar (1971–1972). The text of plate 1 is re-edited here from photos; since no photos of plate 2 are available, the text furnished here is based on a comparison of Holle's and Brandes' readings; on several minor points I have had to guess the real spelling of the text on the plate.

Primary

[H] Holle, Karel Frederik. 1880. "Kawi-oorkonden, no. 2: Transcriptie van koperen platen." VBG 39. Pages 2–3.

[B] Brandes, Jan Laurens Andries & Nicolaas Johannes Krom. 1913. *Oud-Javaansche Oorkonden: Nagelaten transcripties*. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 60 (parts 1 and 2). Batavia; 's-Hage: Albrecht; Nijhoff. [URL]. Items CII-CIII, pages 231–234.

Secondary

Damais, Louis-Charles. 1970. *Répertoire onomastique de l'épigraphie javanaise (jusqu'à Pu Siṇḍok Śrī Īśānawikrama Dharmmotuṅgadewa): Étude d'épigraphie indonésienne*. Publications de l'École française d'Extrême-Orient 66. Paris: École française d'Extrême-Orient. Page 53, notes 14, 15.

Sarkar, Himansu Bhusan. 1971–1972. *Corpus of the inscriptions of Java (Corpus inscriptionum Javanicarum), up to 928 A. D.* 2 vols. Calcutta: K.L. Mukhopadhyay. Volume II, items CIV-CV, pages 269–274.